

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်  
နိုင်ငံတော်ငြိမ်ဝပ်ပိပြားမှုတည်ဆောက်ရေးအဖွဲ့

THE UNION OF MYANMAR  
THE STATE LAW AND ORDER RESTORATION COUNCIL

နိုင်ငံတော်ငြိမ်ဝပ်ပိပြားမှုတည်ဆောက်ရေးအဖွဲ့ဥပဒေအမှတ် ၉/၉၂  
THE STATE LAW AND ORDER RESTORATION COUNCIL LAW NO. 9 / 92

သမဝါယမအသင်းဥပဒေ  
THE CO-OPERATIVE SOCIETY LAW

၁၃၅၄ ခုနှစ်၊ နတ်တော်လပြည့်ကျော် ၁၃ ရက်  
22nd December, 1992

နိုင်ငံတော်ငြိမ်ဝပ်ပိပြားမှုတည်ဆောက်ရေးအဖွဲ့  
သမဝါယမအသင်းဥပဒေ  
(နိုင်ငံတော်ငြိမ်ဝပ်ပိပြားမှုတည်ဆောက်ရေးအဖွဲ့ဥပဒေအမှတ် ၉/၉၂)  
၁၃၅၄ ခုနှစ်၊ နတ်တော်လပြည့်ကျော် ၁၃ ရက်  
( ၁၉၉၂ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၂၂ ရက် )

နိုင်ငံတော်ငြိမ်ဝပ်ပိပြားမှု တည်ဆောက်ရေးအဖွဲ့သည် အောက်ပါ  
ဥပဒေကို ပြဋ္ဌာန်းလိုက်သည်။

အမန်း (၁)  
အမည်နှင့်အဓိပ္ပာယ်ဖော်ပြချက်

- ၁။ ဤဥပဒေကို သမဝါယမအသင်းဥပဒေ ဟု ခေါ်တွင်စေရမည်။
- ၂။ ဤဥပဒေတွင်ပါရှိသော အောက်ပါစကားရပ်များသည် ဖော်ပြပါအတိုင်း  
အဓိပ္ပာယ်သက်ရောက်စေရမည် -
- (က) အသင်း ဆိုသည်မှာ ဤဥပဒေအရ မှတ်ပုံတင်ထားသော  
အခြေခံသမဝါယမအသင်း၊ သမဝါယမအသင်းစု၊ သမဝါယမ  
အသင်းစုချုပ် သို့မဟုတ် ဗဟိုသမဝါယမအသင်းကို ဆိုသည်။
  - (ခ) အသင်းသား ဆိုသည်မှာ အခြေခံသမဝါယမအသင်းတွင်  
ပါဝင်ပြီး အသင်းသို့ သတ်မှတ်ချက်နှင့်အညီ အစုတစ်စု၏  
တန်ဖိုးငွေကို အပြည့်အဝ ထည့်ဝင်ပြီးသူကိုဆိုသည်။
  - (ဂ) အသင်းဝင် ဆိုသည်မှာ အသင်းတစ်သင်းတွင် ပါဝင်ပြီး  
အသင်းသို့သတ်မှတ်ချက်နှင့်အညီ အစု ထည့်ဝင်ပြီးသော  
အသင်းကိုဆိုသည်။

The State Law and Order Restoration Council  
The Co-operative Society Law  
( The State Law and Order Restoration Council Law No 9/92)  
The 13th Waning Day of Nadaw, 1354 ME  
( 22nd December, 1992 )

The State Law and Order Restoration Council hereby  
enacts the following Law : -

Chapter I  
Title and Definition

1. This Law shall be called the Co-operative Society Law.
2. The following expressions contained in this Law shall  
have the meanings given hereunder : -
  - (a) "*Society* " means a Primary Co-operative Society,  
Co-operative Syndicate, Union of Co-operative  
Syndicates or Central Co-operative Society registered  
under this Law ;
  - (b) "*Member* " means a person who has joined the  
Primary Co-operative Society and who has  
subscribed fully the value of one share to the Society  
in accordance with the stipulation;
  - (c) "*Member-Society* " means society which has joined  
another society and which has subscribed a share to  
such society in accordance with the stipulation;

- (ဃ) ကိုယ်စားလှယ် ဆိုသည်မှာ အသင်း၏အစည်းအဝေးသို့ တက်ရောက်ရန် သတ်မှတ်ချက်နှင့်အညီ တရားဝင်စေလွှတ်ခြင်း ခံရသူကိုဆိုသည်။
- (င) အမှုဆောင်အဖွဲ့ ဆိုသည်မှာ အသင်း၏လုပ်ငန်းများကို အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်ရန် အရပ်ရပ်ဆိုင်ရာ အစည်းအဝေးက ဖွဲ့စည်းသော အမှုဆောင်အဖွဲ့ကိုဖြစ်စေ၊ ဒါရိုက်တာအဖွဲ့ကိုဖြစ်စေ ဆိုသည်။
- (စ) အသင်းဝန်တမ်း ဆိုသည်မှာ အသင်းပိုင် ငွေကြေးဖြင့် ကျခံ၍ ခန့်ထားခြင်းခံရသူကို ဆိုသည်။
- (ဆ) အစု ဆိုသည်မှာ အသင်းသား သို့မဟုတ် အသင်းဝင်က သက်ဆိုင်ရာအသင်းသို့ သတ်မှတ်ချက်နှင့် အညီ ထည့်ဝင်ရမည့် အစု၏ တန်ဖိုးငွေကို ဆိုသည်။
- (ဇ) ရင်းနှီးငွေ ဆိုသည်မှာ အကျိုးတူ စီးပွားရေးလုပ်ငန်းကို လုပ်ဆောင်နိုင်ရန် အသင်းသားက လည်းကောင်း၊ အသင်းဝင် ကလည်းကောင်း၊ အကျိုးတူ စီးပွားရေးလုပ်ငန်း လုပ်ကိုင်လိုသည့် ပုဂ္ဂိုလ် သို့မဟုတ် အဖွဲ့စည်းက လည်းကောင်း သတ်မှတ်ချက်နှင့်အညီ ထည့်ဝင်သောငွေကို ဆိုသည်။
- (ဈ) လျာထားငွေ ဆိုသည်မှာ အသင်း၏ အသားတင်အမြတ် ခွဲဝေမှုမပြုမီအသင်းမှ အသုံးပြုရန်အတွက် သတ်မှတ်ချက်နှင့် အညီ သီးခြားလျာထားသည့်ငွေကို ဆိုသည်။
- (ည) ခွဲဝေငွေ ဆိုသည်မှာ အသားတင်အမြတ်ငွေမှ အသင်းသား၊ အသင်းဝင်၊ အမှုဆောင်နှင့် အသင်း ဝန်ထမ်းများအတွက် သတ်မှတ်ချက်နှင့်အညီ ခွဲဝေပေးသောငွေကို ဆိုသည်။
- (ဋ) ရန်ပုံငွေ ဆိုသည်မှာ အသင်း၏ အသားတင်အမြတ်ငွေမှ အသင်း၏လုပ်ငန်းသို့မဟုတ် အခြားကိစ္စရပ် တစ်ခုခုအတွက် သတ်မှတ်ချက်နှင့်အညီ ခွဲဝေပေးထားသောငွေကို ဆိုသည်။

- (d) **"Representative "** means a person who has been lawfully delegated to attend the meeting of the society in accordance with the stipulation;
- (e) **"Executive Committee "** means the executive committee or board of directors formed by the general meeting in order to implement the business of the society;
- (f) **"Staff of the Society "** means a person appointed and paid out of funds owned by the society;
- (g) **"Share"** means the value of the share to be subscribed by a member or a member society to the relevant society in accordance with the stipulation;
- (h) **"Investment "** means money subscribed in accordance with the stipulation by a member, member society, person or organization desirous of carrying out an equity economic enterprise to enable the operation of equity economic enterprise;
- (i) **"Allotment "** means money appropriated in accordance with the stipulation for use by the Society before distribution of the net profits of the society;
- (j) **"Dividend "** means money apportioned out of the net profits in accordance with the stipulation for members, member societies, executive committee and staff of the society;
- (k) **"Fund "** means money apportioned out of the net profits of the society in accordance with the stipulation for the business of the society or for any other purpose;

- (၄) စုဆောင်းငွေ ဆိုသည်မှာ အသင်းသားကဖြစ်စေ၊ အသင်းဝင်ကဖြစ်စေ ဆန္ဒအလျောက် အသင်းတွင် စုဆောင်းထားသော ငွေကိုဆိုသည်။
- (၅) ပစ္စည်း ဆိုသည်မှာ ရွှေပြောင်းနိုင်သောပစ္စည်း၊ မရွှေပြောင်းနိုင်သောပစ္စည်းကို ဆိုသည်။ ယင်းစကားရပ်တွင် တိရစ္ဆာန်လည်း ပါဝင်သည်။
- (၆) စာရင်းစစ် ဆိုသည်မှာ သမဝါယမအသင်းများအား စာရင်းစစ်ဆေးရန် တာဝန်သတ်မှတ်ပေးခြင်း ခံရသော ပုဂ္ဂိုလ် သို့မဟုတ် အဖွဲ့ကိုဆိုသည်။
- (၇) စာရင်းရှင်းတာဝန်ခံ ဆိုသည်မှာ စာရင်းရှင်းလင်း ပျက်သိမ်းရန် ရှိသော အသင်း၏ စာရင်းများကို တာဝန်ယူ ရှင်းလင်းရန် သမဝါယမဦးစီးဌာန၊ ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်က ခန့်အပ်သော ပုဂ္ဂိုလ် သို့မဟုတ် အဖွဲ့ကိုဆိုသည်။
- (၈) ဝန်ကြီး ဆိုသည်မှာ သမဝါယမဝန်ကြီးဌာန၊ ဝန်ကြီးကို ဆိုသည်။
- (၉) ဦးစီးဌာန ဆိုသည်မှာ သမဝါယမဦးစီးဌာနကို ဆိုသည်။
- (၁၀) ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ် ဆိုသည်မှာ သမဝါယမဦးစီးဌာန၊ ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်ကို ဆိုသည်။

### အခန်း (၂)

#### အသင်း၏အခြေခံမူများ

အသင်း၏အခြေခံမူများမှာ အောက်ပါအတိုင်းဖြစ်သည်။—

- (က) အသင်းကို မိမိဆန္ဒအလျောက် ပါဝင်လိုသူများဖြင့် ဖွဲ့စည်းရန်၊
- (ခ) အသင်းသား သို့မဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်သည် လူတစ်ကိုယ် ဆန္ဒမတစ်မဲ ပေးနိုင်သည့် ညီမျှသော အခွင့်အရေးရှိ၍ အသင်း၏ လုပ်ငန်းအရပ်ရပ်ကို အများ၏ ဆန္ဒဖြင့်သာ စီမံခန့်ခွဲရန်၊

- (l) “*Saving* ” means money saved at the society by a member or a member society of his/its own volition;
- (m) “*Property* ” means moveable and immoveable property. This expression also includes animals;
- (n) “*Auditor* ” means a person or a body assigned the responsibility of auditing the accounts of the co-operative societies;
- (o) “*Liquidator* ” means a person or a body appointed by the Director General of the Co-operative Department to undertake the responsibility of settling the accounts of a society which is to be liquidated;
- (p) “*Minister* ” means the Minister of the Ministry of Co-operative;
- (q) “*Department*” means the Co-operative Department;
- (r) “*Director General* ” means the Director General of the Co-operative Department.

### Chapter II

#### Basic Principles of the Society

- 3. The basic principles of the society are as follows : -
  - (a) to form the society with persons who wish to participate of their own volition;
  - (b) a member or a representative to have an equal right of one person being able to give one vote and to administer all transactions of the society only according to the wishes of the majority;



- (ဂ) အသင်းတွင် ထည့်ဝင်ထားသော အစုအတွက် ရရှိရမည့် အကျိုးခံစားခွင့်ကို ကန့်သတ်ထားရန်၊
- (ဃ) အသင်း၏လုပ်ငန်းမှ ထွက်ပေါ်လာသည့် အသားတင် အမြတ်ငွေများကို အသင်းသားများ၏ ဆုံးဖြတ်ချက်ဖြင့် ခွဲဝေရန်၊
- (င) သမဝါယမသဘောတရားနှင့် နည်းစနစ် ပြန့်ပွားရေးအတွက် ဆောင်ရွက်ရန်၊
- (စ) ပြည်တွင်း ပြည်ပရှိ သမဝါယမအသင်း အချင်းချင်း ထိရောက်စွာ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရန်၊
- (ဆ) အသင်းသည် အသင်း၏ စီးပွားရေးနှင့် လူမှုရေးလုပ်ငန်း များကို လုပ်ဆောင်သည့်အဖွဲ့အစည်းသာ ဖြစ်စေရန်၊
- (ဇ) အသင်းသည် အသင်းသား၊ အသင်းဝင်များ၏ အကျိုးကို ဦးတည်ဆောင်ရွက်ခြင်းဖြင့် ယင်းတို့၏ လူနေမှုအဆင့်အတန်း မြင့်အားရေးကို ရှေးရှု ဆောင်ရွက်ရန်၊
- (ဈ) အသင်းသားများ သို့မဟုတ် အသင်းဝင်များသည် အသင်း၏ စီးပွားရေးနှင့် လူမှုရေးလုပ်ငန်းများတွင် ပါဝင်လုပ်ဆောင် သူများ ဖြစ်ကြစေရန်၊
- (ည) အသင်းသည် အသင်းသား၊ အသင်းဝင်များနှင့် အကျိုးတူ စီးပွားဘက် လုပ်ကိုင်သူများ၏ အကျိုးစီးပွားအတွက် အချင်းချင်းလုပ်အား၊ ပစ္စည်းတို့ပူးပေါင်း၍ အများ၏ ဆန္ဒဖြင့် စီမံခန့်ခွဲ လုပ်ဆောင်သည့် အဖွဲ့အစည်းဖြစ်စေရန်။

- (c) to restrict the benefit to be derived for the share subscribed in the society;
- (d) to apportion the net profits accrued from the business of the society according to the decision of the members;
- (e) to carry out dissemination of co-operative concept and technique;
- (f) to ensure effective co-operation among co-operative societies in and outside the country;
- (g) to enable the society to be only an organization carrying out economic and social activities of the society;
- (h) to raise the standard of living of the members and member societies by working with the objective of the interests of the same;
- (i) to enable the members or member societies to become participants in the economic and social activities of the society;
- (j) to enable the society to become an organization administering according to the wishes of the majority by combining service and property in the interests of the members, member societies and equity business partners.

## အခန်း (၃)

## အသင်းစည်းကမ်းနှင့်အသင်းဖွဲ့စည်းခြင်း

၄။ အသင်းဖွဲ့စည်းလိုသူများသည် လုပ်ငန်းအမျိုးအစားအလိုက် အသင်းစည်းကမ်းကို ရေးဆွဲ၍ ပထမအကြိမ် ပြုလုပ်သည့် အရပ်ရပ်ဆိုင်ရာ အစည်းအဝေးတွင် အတည်ပြုရမည်။ ယင်းအတည်ပြုထားသော စည်းကမ်းကို အရပ်ရပ်ဆိုင်ရာ အစည်းအဝေးက ပြင်ဆင်ပြည့်စွက်နိုင်သည်။

၅။ (က) အသင်းစည်းကမ်းတွင် အသင်းအား အနည်းဆုံးမတည်ငွေ မည်မျှရှိသော အစုပေါင်းမည်မျှဖြင့် ဖွဲ့စည်းကြောင်းကို ထည့်သွင်းဖော်ပြရမည်။

(ခ) အသင်းစည်းကမ်းတွင် ဖော်ပြထားသော အစုအရေအတွက် ကို အရပ်ရပ်ဆိုင်ရာ အစည်းအဝေးကတိုးခြင်း၊ ပုဒ်မခွဲ (က) ပါအနည်းဆုံး မတည်ငွေထက်မလျော့နည်း စေဘဲ အစုအရေအတွက်ကို လျော့ခြင်း သို့မဟုတ် ဖျက်သိမ်းခြင်း ပြုနိုင်သည်။

(ဂ) ပုဒ်မခွဲ (ခ) အရ အစုအရေအတွက်တိုးခြင်း၊ လျော့ခြင်း သို့မဟုတ် ဖျက်သိမ်းခြင်းပြုပါက ယင်းဆုံးဖြတ်ချက်ကို (၁၅) ရက်အတွင်း ဦးစီးဌာနသို့ အကြောင်းကြားရမည်။

၆။ အသင်းများကို သမဝါယမအခြေခံမှုများနှင့်အညီအောက်ပါအတိုင်း ဖွဲ့စည်းရန်ဖြစ်သည် -

(က) အသင်းသားများ၏ အကျိုးစီးပွားကို စုပေါင်း ဆောင်ရွက်နိုင်ရန် အခြေခံသမဝါယမအသင်းကို အနည်းဆုံး ပုဂ္ဂိုလ် (၅) ဦးဖြင့် ဖွဲ့စည်းနိုင်သည်။

## Chapter III

## Bye-Law of the Society and Formation of the Society

4. Persons wishing to form a society shall draft the bye-law of the society in accordance with the type of business and confirm it at the first general meeting. The bye-law so confirmed may be amended or supplemented by the general meeting.

5. (a) The minimum amount of capital and the number of shares with which the society is formed shall be mentioned in the bye-law of the society;

(b) The number of shares mentioned in the bye-law of the society may be increased, reduced to not less than the minimum amount of capital mentioned in sub-section (a) or cancelled at the general meeting;

(c) Where the number of shares are increased, reduced or cancelled under sub-section (b), such decision shall be intimated to the Department within (15) days.

6. The societies are to be formed as follows in accordance with the basis co-operative principles : -

(a) a primary co-operative society may be formed with at least 5 ( five ) persons in order to promote collectively the interests of its members;

- (ခ) စီးပွားရေးလုပ်ငန်းအရ အကျိုးတူပေါင်းစပ်စုစည်း ဆောင်ရွက်နိုင်ရန် အခြေခံသမဝါယမအသင်း အနည်းဆုံး (၃)သင်းကို စုစည်း၍ သမဝါယမ အသင်းစုကို ဖွဲ့စည်းနိုင်သည်။
- (ဂ) သမဝါယမအသင်းစုများ ပါဝင်သော သမဝါယမ အသင်းစုချုပ်ကို ဖွဲ့စည်းနိုင်သည်။
- (ဃ) ဖွဲ့စည်းပြီးဖြစ်သော သမဝါယမအသင်းစုများနှင့် သမဝါယမအသင်းစုချုပ်များ ပါဝင်သော ဗဟို သမဝါယမအသင်းကို ဖွဲ့စည်းနိုင်သည်။
- (င) စီးပွားရေးလုပ်ငန်းအရ လိုအပ်ပါက ဖွဲ့စည်းပြီး သောသမဝါယမအသင်း တစ်သင်းကို ခွဲစိတ်၍ ဖြစ်စေ၊ ဖွဲ့စည်းပြီးသော သမဝါယမ အသင်းများကို ပူးပေါင်း၍ဖြစ်စေ သမဝါယမ အသင်းအဖြစ် သီးခြား ဖွဲ့စည်းနိုင်သည်။

၇။ ဖွဲ့စည်းသော အသင်းသည် ဦးစီးဌာနတွင် မှတ်ပုံတင်ရမည်။ ယင်းသို့ မှတ်ပုံတင်ပြီးမှသာလျှင် ကာရာဝင် အသင်းအဖြစ် တည်ရှိနိုင် ခွင့်ရှိသည်။

#### အခန်း (၄)

အသင်းသားဖြစ်ခြင်း၊ အသင်းသား၏တာဝန်နှင့် ရပိုင်ခွင့်များနှင့် အသင်းသားအဖြစ်မှရပ်စဲခြင်း

၈။ အခြေခံသမဝါယမအသင်းတွင် အောက်ပါအရည်အချင်း များနှင့် ဩညှစ်သူသည် အသင်းသားအဖြစ် ပါဝင်ခွင့်ရှိသည် -

- (b) a co-operative syndicate may be formed with at least 3 ( three ) primary co-operative societies in order to amalgamate in an equity partnership according to the economic enterprise;
- (c) a union of co-operative syndicates consisting of co-operative syndicates may be formed;
- (d) the Central Co-operative Society may be formed consisting of co-operative syndicates and unions of co-operative syndicates which have already been formed;
- (e) if required by an economic enterprise, a co-operative society may be formed separately by splitting up a co-operative society which has already been formed or by amalgamating co-operative societies which have already been formed.

7. A society which has been formed shall be registered at the Department. Only after such registration it has the right to exist as a body corporate.

#### Chapter IV

Membership, Duties and Rights of a Member and Cessation of Membership

8. A person who possesses the following qualifications has the right to become a member in a primary co-operative society :-

- (က) နိုင်ငံသား၊ ဧည့်နိုင်ငံသား သို့မဟုတ် နိုင်ငံသား ပြုခွင့်ရသူ၊
- (ခ) အသက် (၁၈) နှစ်ပြည့်ပြီးသူ၊
- (ဂ) အသင်း၏ စည်းကမ်းအရ သတ်မှတ်ထားသော အစုတစ်စု၏ တန်ဖိုးငွေကို အပြည့်အဝ ထည့်ဝင်သူ၊
- (ဃ) စိတ်ပေါ့သွပ်ခြင်းမရှိသူ။

၉။ အခြေခံသမဝါယမအသင်းတွင် အသက် (၁၂) နှစ်ပြည့်ပြီးသူများကို အကြိုအသင်းသားအဖြစ် လက်ခံနိုင်သည်။

၁၀။ အသင်းသားနှင့် အကြိုအသင်းသား၏ တာဝန်များသည် အောက်ပါအတိုင်းဖြစ်သည် -

- (က) ဤဥပဒေ၊ နည်းဥပဒေများ၊ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများ၊ သက်ဆိုင်ရာ အသင်းစည်းကမ်းများကို လိုက်နာ ဆောင်ရွက်ခြင်း၊
- (ခ) အသင်း၏ဆုံးဖြတ်ချက်များကို လိုက်နာဆောင်ရွက်ခြင်း၊
- (ဂ) အသင်းက ပေးအပ်သည့် တာဝန်နှင့် လုပ်ငန်းများကို ထမ်းဆောင်ခြင်း၊
- (ဃ) အသင်း၏ပစ္စည်းများကို ထိန်းသိမ်း စောင့်ရှောက်ခြင်း၊
- (င) အသင်းက သတ်မှတ်သော အစု၏ တန်ဖိုးငွေကို ထည့်ဝင်ခြင်း၊
- (စ) အသင်းအား ပေးရန်ငွေကို ရရန်ငွေမှ အသင်းက ခုနှိမ်မှုကို လက်ခံခြင်း၊
- (ဆ) အသင်းအား စာရင်းရှင်းလင်း ဖျက်သိမ်းသည့်အခါ ပေးလျော်ရန်ရှိလျှင် အသင်းသား သို့မဟုတ် အကြို အသင်းသားက ပေးရန်တာဝန်များသည် ထည့်ဝင် ထားသော အစုအထိသာဖြစ်ခြင်း၊

- (a) a citizen, an associate citizen or a naturalized citizen;
- (b) a person who has completed the age of 18 years;
- (c) a person who has subscribed fully the value of one share determined under the bye-law of the society;
- (d) a person not of an unsound mind.

9. Persons who have completed the age of 12 years may be admitted as an associate member in a primary co-operative society.

10. The duties of a member and an associate member are as follows : -

- (a) complying with this law, rules, procedures and bye-laws of the relevant society;
- (b) complying with the decisions of the society;
- (c) performing the duties and work assigned by the society;
- (d) taking custody of the property of the society;
- (e) subscribing the value of the share determined by the society;
- (f) submitting to the set-off by the society of any sum payable to such member or associate member towards payment of any sum payable to the society;
- (g) in the event of liquidation of a society and there are claims to be met, the liabilities of a member or associate member being limited only to the extent of the shares subscribed.

- ၁၁။ (က) အသင်းသားများ၏ ရပိုင်ခွင့်များမှာ အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်သည် -
- (၁) ဤဥပဒေနှင့်အညီဆန္ဒမဲပေးပိုင်ခွင့်နှင့် ရွေးချယ်ပိုင်ခွင့်ရှိခြင်း၊
  - (၂) အသင်းကပေးသော အကျိုးခံစားခွင့်များကို အချိုးကျကျ မျှတစွာ ရယူခွင့်ရှိခြင်း၊
  - (၃) အစုများကို သတ်မှတ်ချက်များနှင့် အညီ လွှဲပြောင်း ပေးပိုင်ခွင့်ရှိခြင်း၊
  - (၄) အသင်းနှင့်စပ်လျဉ်းသည့် မိမိ၏ အကျိုးခံစားခွင့်အား ဆက်ခံစေလိုသူ၏ အမည်ကို သတ်မှတ်နိုင်ခွင့်ရှိခြင်း၊
  - (၅) အသင်း၏ အရပ်ရပ်ဆိုင်ရာအစည်းအဝေးတွင် အသင်းလုပ်ငန်းများနှင့်စပ်လျဉ်း၍လည်းကောင်း၊ အမှုဆောင်အဖွဲ့၏ ဆုံးဖြတ်ချက် အပေါ် မိမိ၏ နစ်နာမှု၊မကျေနပ်မှုနှင့် စပ်လျဉ်း၍ လည်းကောင်း၊ မိမိအကြံပေး အဆိုပြုလိုသည့် ကိစ္စရပ်များနှင့် စပ်လျဉ်း၍လည်းကောင်း တင်ပြ အဆုံးအဖြတ် ခံယူခွင့်ရှိခြင်း။
- (ခ) အကြိုအသင်းသားများသည် ပုဒ်မခွဲ(က) ပုဒ်မခွဲငယ် (၂) နှင့် (၃) ပါရပိုင်ခွင့်များကို ခံစားခွင့်ရှိသည်။

၁၂။ အခြားတည်ဆဲဥပဒေ တစ်ရပ်ရပ်တွင် မည်သို့ပင် ပြဋ္ဌာန်းထားစေကာမူ -

- (က) အသင်းသားသေဆုံးလျှင် ယင်း၏အကျိုးခံစားခွင့်ကို ပုဒ်မ ၁၁ ပုဒ်မခွဲ(က) ပုဒ်မခွဲငယ် (၄) အရ အသင်းသားက သတ်မှတ်ထားသည့် အကျိုးခံစားခွင့် ဆက်ခံစေလိုသူအား အသင်းလွှဲပြောင်းပေးရမည်။

11. (a) The rights of members are as follows: -

- (i) having the right to vote and the right to stand for election in accordance with this Law;
- (ii) having the right to acquire benefits granted by the society, proportionately and equitably;
- (iii) having the right to transfer shares in accordance with the stipulations;
- (iv) having the right to nominate his beneficiary in respect of his benefit from the society;
- (v) having the right to submit to the general meeting of the society and obtain decision thereof in respect of the transactions of the society, grievance and dissatisfaction over the decision of the Executive Committee and matters in which he wishes to give advice and make proposals.

(b) Associate members are entitled to acquire rights mentioned in sub-section (a) clause (ii) and (iii).

12. Notwithstanding anything provided in any other existing

- (a) in the event of the death of a member, the society shall transfer his benefit to the beneficiary nominated by him under section 11 sub-section (a) clause (iv);

- (ခ) ပုဒ်မ ၁၁ ပုဒ်မခွဲ(က) ပုဒ်မခွဲငယ် (၄) အရ အကျိုးခံစားခွင့် ဆက်ခံစေလိုသူကို သတ်မှတ်ခြင်း မရှိဘဲ အသင်းသား သေဆုံးလျင်ဖြစ်စေ၊ အကြိုအသင်းသား သေဆုံးလျင်ဖြစ်စေ ယင်း၏အကျိုးခံစားခွင့် အားလုံးကို အောက်ပါ အစီအစဉ်အတိုင်း အသင်းက လွှဲပြောင်းပေးရမည် -
- (၁) ဇနီး၊ ခင်ပွန်း၊
  - (၂) သားသမီးများ၊
  - (၃) မြေး၊
  - (၄) ညီအစ်ကို မောင်နှမများ၊
  - (၅) အမိ၊ အဘ၊
  - (၆) အခြားတရားဝင် အမွေဆက်ခံခွင့်ရှိသူများ။

- ၁၃။ အောက်ပါအကြောင်းတစ်ရပ်ရပ် ပေါ်ပေါက်သည့်အခါ အသင်းသား အဖြစ်မှ ရပ်စဲသည် -
- (က) သေဆုံးခြင်း၊
  - (ခ) နိုင်ငံသားအဖြစ်မှ ရပ်စဲခံရခြင်း၊
  - (ဂ) နုတ်ထွက်ခြင်း၊
  - (ဃ) မိမိပိုင် အစုအားလုံးကို အပြီးအပိုင်လွှဲပြောင်းခြင်း၊
  - (င) စိတ်ပေါ့သွပ်ခြင်း၊
  - (စ) အသင်း၏ အရပ်ရပ်ဆိုင်ရာ အစည်းအဝေး၏ ဆုံးဖြတ်ချက် အရ ထုတ်ပယ်ခြင်း၊
  - (ဆ) သာသနာ့ဝန်သမ်းအဖြစ် အမြဲတမ်းကျူးပြောင်းခြင်း။

- (b) in the event of the death of a member or associate member before nomination of his beneficiary has been made under section 11 subsection (a) clause (iv), the society shall transfer all his benefits in the following order of priority:-
- (i) wife, husband;
  - (ii) children;
  - (iii) grandchild;
  - (iv) brothers and sisters;
  - (v) mother, father;
  - (vi) other persons having a lawful right of inheritance.

13. Membership ceases when any of the following events occur:-

- (a) death;
- (b) cessation of citizenship;
- (c) resignation;
- (d) final transfer of all his shares;
- (e) being of unsound mind;
- (f) dismissal by the resolution of the general meeting of the society;
- (g) permanently becoming a member of a religious order.

## အခန်း(၅)

အသင်းဝင်ဖြစ်ခြင်းနှင့် အသင်းဝင်၏တာဝန်နှင့် ရပိုင်ခွင့်များ

၁၄။ အသင်းများသည် အကျိုးတူ လုပ်ငန်းများကို စုစည်း ဆောင်ရွက်နိုင်ရန် -

- (က) အခြေခံသမဝါယမအသင်းသည် သမဝါယမအသင်းစုတွင် အသင်းဝင်အဖြစ် ပါဝင်နိုင်သည်၊
- (ခ) သမဝါယမအသင်းစုသည် သမဝါယမအသင်းစုချုပ်နှင့် ဗဟိုသမဝါယမအသင်းတွင် အသင်းဝင်အဖြစ် ပါဝင်နိုင်သည်၊
- (ဂ) သမဝါယမအသင်းစုချုပ်သည် ဗဟိုသမဝါယမအသင်းတွင် အသင်းဝင်အဖြစ် ပါဝင်နိုင်သည်၊

၁၅။ အသင်းဝင်၏ တာဝန်များမှာ အောက်ပါအတိုင်းဖြစ်သည် -

- (က) အသင်းက သတ်မှတ်သည့်အစုနှင့် ရင်းနှီးငွေများပေးသွင်းခြင်း၊
- (ခ) အသင်းသို့ ကိုယ်စားလှယ် စေလွှတ်ခြင်း၊
- (ဂ) အသင်း၏ စီးပွားရေးလုပ်ငန်းများတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်ခြင်း၊
- (ဃ) သတ်မှတ်ထားသော လုပ်ငန်းများကို စီးပွားရေး တွက်ခြေ ကိုက်အောင် လုပ်ကိုင်ဆောင်ရွက်ခြင်း၊
- (င) အသင်းအား စာရင်းရှင်းလင်း ဖျက်သိမ်းသည့်အခါ ပေးလျော် ရန်ရှိလျှင် အသင်းဝင်က ပေးရန်တာဝန်များသည် ထည့်ဝင် ထားသည့် အစုအထိသာဖြစ်ခြင်း။

## Chapter V

Membership of a Member Society and Duties  
and Rights of a Member Society

14. To enable the societies to operate collectively equity enterprise:-

- (a) a primary co-operative society may join the co-operative syndicate as a member;
- (b) a co-operative syndicate may join the union of co-operative syndicates and the Central Co-operative Society as a member;
- (c) the union of co-operative syndicates may join the Central Co-operative Society as a member.

15. The duties of a member society are as follows:-

- (a) paying the shares and investments prescribed by the society;
- (b) sending representatives to the society;
- (c) participating in the economic enterprises of the society;
- (d) operating the enterprises prescribed so that there will be economic justification;
- (e) in the event of liquidation of society and there are claims to be met, the liabilities of a member society being limited only to the extent of the shares subscribed.



၁၆။ အသင်းဝင်သည် အသင်းက သတ်မှတ်ပေးသော ခွဲဝေငွေများကို ရယူခွင့်ရှိသည်။

### အခန်း(၆)

#### အသင်း၏တာဝန်နှင့်လုပ်ပိုင်ခွင့်များနှင့်အသင်းအဖြစ်မှရပ်စဲခြင်း

- ၁၇။ အသင်း၏ တာဝန်များမှာ အောက်ပါအတိုင်းဖြစ်သည် -
- (က) အသင်း၏စည်းကမ်းများကို လိုက်နာခြင်း၊
  - (ခ) တည်ဆဲ ဥပဒေများနှင့်အညီ စီးပွားရေး၊ လူမှုရေးလုပ်ငန်းများကိုဆောင်ရွက်ခြင်း၊
  - (ဂ) အသင်းဝန်ထမ်းများ၏ ရပိုင်ခွင့်များ ရရှိစေရန်ဆောင်ရွက်ခြင်း၊
  - (ဃ) အမှုဆောင်များ လုပ်ငန်းခွင်၌ အသင်း၏တာဝန်ထမ်းဆောင်နေစဉ်အတွင်း ထိခိုက် ဒဏ်ရာရရှိပါက လျော်ကြေးရရှိရန် စီစဉ်ဆောင်ရွက်ခြင်း၊
  - (င) အသင်း၏ စီးပွားရေးလုပ်ငန်းများ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်စေရေးအတွက် ဆောင်ရွက်သူများသို့ သင့်လျော်သည့် ခံစားခွင့်များကို နှစ်စဉ်ခွဲဝေပေးရန် စီစဉ်ဆောင်ရွက်ခြင်း၊
  - (စ) အသင်းသည် ပစ္စည်းစာရင်း၊ ငွေစာရင်း၊ အခြားစာရင်းဇယားများနှင့် မှတ်တမ်းများကို ပြုစုထိန်းသိမ်းထားရှိပြီး စာရင်းဇယားနှင့် အစီရင်ခံစာများကို သက်ဆိုင်ရာသို့ ပေးပို့ခြင်း၊
  - (ဆ) အသင်း၏ စာရင်းများကို တစ်နှစ်လျှင် အနည်းဆုံးတစ်ကြိမ် စာရင်းကျမ်းကျင်သူဖြင့် စစ်ဆေးခြင်း၊
  - (ဇ) အစိုးရဘဏ်ချေးငွေကို ရယူပြီး လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်နေသော အသင်းဖြစ်ပါက ဦးစီးဌာန၏ စာရင်း စစ်ဆေးမှုအား ခံယူခြင်း။

16. A member society has the right to acquire dividends determined by the society.

### Chapter VI

#### Duties and Powers of a Society and Cessation of a Society

17. The duties of a society are as follows:-
- (a) abiding by the bye-laws of the society;
  - (b) carrying out economic and social activities in accordance with the existing laws;
  - (c) making provisions to enable the staff of the society to enjoy their rights;
  - (d) making arrangements for the executive committee members to receive compensation in the event of being injured at the place of work, while performing the duties of the society;
  - (e) making arrangements to apportion annually suitable benefits for persons working for the development of the economic enterprises of the society;
  - (f) compiling and maintaining inventories, accounts and other statements and records and forwarding the statements and reports to those concerned;
  - (g) inspection of the accounts of the society by an accountant at least once a year;
  - (h) submitting to the auditing of its accounts by the Department if it is a society carrying on business by obtaining Government bank loans.



- ၁၈။ အသင်း၏ လုပ်ပိုင်ခွင့်များမှာ အောက်ပါအတိုင်းဖြစ်သည်-
- (က) ကိုယ်ပိုင်အမည်၊ ကိုယ်ပိုင်တံဆိပ်တို့ဖြင့် ဆောင်ရွက်ပိုင်ခွင့်၊ စဉ်ဆက်မပြတ် ဆက်ခံဆောင်ရွက်ပိုင်ခွင့်၊ တရားစွဲဆိုနိုင်ခွင့်၊ တရားစွဲခံနိုင်ခွင့်များရှိခြင်း၊
  - (ခ) ပစ္စည်းများ ပိုင်ဆိုင်ခွင့်ရှိခြင်း၊
  - (ဂ) ပဋိညာဉ်စာချုပ် ချုပ်ဆိုပိုင်ခွင့်ရှိခြင်း၊
  - (ဃ) အသင်းက ရရန်ရှိသော ကြွေးမြီများကို အသင်းသား သို့မဟုတ် အသင်းဝင်၏ အစု၊ စုဆောင်းငွေ၊ ရင်းနှီးငွေနှင့် အသင်းက ပေးရန်ရှိသော အကျိုးခံစားခွင့်များမှ ခုနှိမ်ခွင့်ရှိခြင်း၊
  - (င) ပုဂ္ဂလိကများနှင့် အကျိုးတူ ပေါင်းစပ် ဆောင်ရွက်ပိုင်ခွင့်ရှိခြင်း၊
  - (စ) အစိုးရ၏ ပံ့ပိုးကူညီမှုကို ရယူခွင့်ရှိခြင်း။

၁၉။ အောက်ပါအကြောင်းတစ်ရပ်ရပ် ပေါ်ပေါက်သည့်အခါ အသင်းအဖြစ်မှ ရပ်စဲသည်-

- (က) အသင်းက မှတ်ပုံတင်ထားခြင်းကို ပယ်ဖျက်ပေးပါရန် လျှောက်ထားခြင်းကို ခွင့်ပြုခြင်း၊
- (ခ) မှတ်ပုံတင် ပယ်ဖျက်ခံရခြင်း၊
- (ဂ) တည်ဆဲ ဥပဒေတစ်ရပ်ရပ်အရ လုပ်ငန်းရပ်စဲခံရခြင်း။

### အခန်း(၇)

#### အသင်း၏ဘဏ္ဍာရေး

၂၀။ အသင်းသည် မိမိပိုင်ဘဏ္ဍာငွေများကို အခြေခံလျက် ဆောင်ရွက်သော အဖွဲ့အစည်းဖြစ်၍ အသင်း၏ မတည်ငွေများတွင် အောက်ပါတို့ ပါဝင်သည်-

- (က) အစု၊ စုဆောင်းငွေနှင့် ရင်းနှီးငွေများ၊

18. The powers of a society are as follows:-

- (a) having a common seal and perpetual succession with power to sue and be sued in its own name;
- (b) having the power to hold property;
- (c) having the power to enter into contracts;
- (d) having the power to set-off the share, saving, investment and benefits payable by the society towards payment of debts due to the society;
- (e) having the power to engage in equity partnership with private individuals;
- (f) having the power to obtain the support and assistance of the Government.

19. A society ceases to be so when any of the following events occur:-

- (a) acceptance of the application of the society to cancel its registration;
- (b) having its registration cancelled;
- (c) cessation of its business under any existing law.

### Chapter VII

#### Finance of the Society

20. As the society is an organization subsisting on its own finances, the following are included in the capital of the society:-

- (a) shares, savings and investments;

- (ခ) အမြတ်ငွေများနှင့် ရန်ပုံငွေများ၊
- (ဂ) ပြည်တွင်းပြည်ပထောက်ပံ့ငွေများ၊
- (ဃ) ကြိုတင်ရယူငွေများ၊
- (င) ဘဏ်ချေးငွေများနှင့် အခြားချေးငွေများ၊
- (စ) အခြားတရားဝင် ရငွေများ။

၂၁။ ဗဟိုသမဝါယမအသင်းက တာဝန်ယူဆောင်ရွက်သည့် သမဝါယမ သဘောတရားနှင့် နည်းစနစ်ပြန့်ပွားရေး၊ သမဝါယမစိတ်ဓါတ် မြှင့်တင်ရေးနှင့် အသင်းအချင်းချင်း စုစည်းဆက်စပ်ပေးရေး လုပ်ငန်းများအတွက် ကုန်ကျ စရိတ်များကို အသင်းများထံမှ အချိုးကျ ကောက်ခံနိုင်သည်။

၂၂။ အသင်းသည် မိမိ၏ အရပ်ရပ်ဆိုင်ရာ အစည်းအဝေးဆုံးဖြတ်ချက်ဖြင့် အောက်ပါအတိုင်း ရန်ပုံငွေများကိုခွဲဝေ ထားရှိရမည်-

- (က) အသင်း၏ စီးပွားရေး လုပ်ငန်းများကို တိုးချဲ့ လုပ်ကိုင်ရန် အတွက် လုပ်ငန်းတိုးချဲ့ရေး ရန်ပုံငွေ၊
- (ခ) လူမှုရေးနှင့် ယဉ်ကျေးမှု လုပ်ငန်းများကို မြှင့်တင်နိုင်ရန် အတွက် လူမှုရေးနှင့် ယဉ်ကျေးမှုရန်ပုံငွေ၊
- (ဂ) အသင်း၏ လုပ်ငန်းတွင် မမျှော်မှန်းနိုင်သည့် ဆုံးရှုံးမှုများနှင့် အသုံးစရိတ်များအတွက် အထွေထွေရန်ပုံငွေ။

၂၃။ အသင်းသည် ဘဏ္ဍာရေးနှစ်အလိုက် အောက်ပါ လျာထားငွေများကို သတ်မှတ်ပေးရမည်-

- (က) ရင်းနှီးပစ္စည်းများအတွက် တန်ဖိုးလျော့လျာထားငွေ၊
- (ခ) အခွန်အရပ်ရပ် ပေးဆောင်ရန် လျာထားငွေ။

- (b) profits and funds;
- (c) local and foreign grants;
- (d) advances;
- (e) bank loans and other loans;
- (f) other lawful receipts.

21. Expenditures incurred for the work undertaken by the Central Co-operative Society in respect of dissemination of co-operative concept and technique, promotion of co-operative spirit and co-ordination among societies may be recovered proportionately from the societies.

22. The society shall apportion the following funds by a resolution of its general meeting:-

- (a) business expansion fund for the expansion of the economic enterprises of the society;
- (b) social and cultural fund for the promotion of the social and cultural activities;
- (c) general fund for unforeseen losses and expenditures in the business of the society.

23. The society shall determine the following allotments according to the financial year:

- (a) allotment for depreciation of capital assets;
- (b) allotment for payment of all forms of taxes.

၂၄။ အသင်းသည် ဘဏ္ဍာရေးနှစ်အလိုက် အောက်ပါခွဲဝေငွေများကို သတ်မှတ်ပေးရမည် -

- (က) အစုအပေါ်ခွဲဝေငွေ၊
- (ခ) ရင်းနှီးငွေအပေါ် ခွဲဝေငွေ၊
- (ဂ) အမှုဆောင်များနှင့် အသင်းဝန်ထမ်းများအတွက် ခွဲဝေငွေ၊
- (ဃ) ကုန်ဝယ် သို့မဟုတ် ကုန်ရောင်းအတွက် ပြန်အမ်းငွေ။

#### အခန်း(၈)

အသင်းအားစာရင်းရှင်းလင်းဖျက်သိမ်းခြင်း

၂၅။ ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်သည် အောက်ပါ အကြောင်းတစ်ရပ်ရပ် ပေါ်ပေါက်လျှင် အသင်းအား စာရင်းရှင်းလင်း ဖျက်သိမ်းနိုင်သည် -

- (က) သတ်မှတ်သည့်အသင်းသား သို့မဟုတ် အသင်းဝင်ဦးရေ မပြည့်ခြင်း၊
- (ခ) ဤဥပဒေပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်တစ်ရပ်ရပ်ကို ဆန့်ကျင် ဆောင်ရွက်ခြင်း၊
- (ဂ) တည်ဆဲ ဥပဒေများနှင့်အညီ စီးပွားရေး လုပ်ငန်းများကို မလုပ်ကိုင်ခြင်း၊
- (ဃ) မတည်ငွေ မပြည့်စုံခြင်း၊
- (င) ပေးဆပ်ရန်ရှိသော ကြွေးမြီများကို ပေးဆပ်နိုင်ရန် အခြေအနေ မရှိခြင်း၊
- (စ) အရပ်ရပ်ဆိုင်ရာ အစည်းအဝေး ဆုံးဖြတ်ချက်အရ စာရင်း ရှင်းလင်း ဖျက်သိမ်းပေးရန် တောင်းဆိုပေးခြင်း၊
- (ဆ) အခြား လုံလောက်သော အကြောင်းတစ်ရပ်ရပ် ပေါ်ပေါက်ခြင်း။

24. The society shall determine the following dividends according to the financial year:-

- (a) dividend on the share;
- (b) dividend on the investment;
- (c) dividend for the executive committee members and staff of the society;
- (d) refund for purchase or sale of goods.

#### Chapter VIII

#### Liquidation of the Society

25. The Director General may liquidate the society when any of the following events occur:-

- (a) the number of members or member societies being less than the prescribed number;
- (b) contravening any provision of this law;
- (c) not operating economic enterprises in accordance with the existing laws;
- (d) inadequacy of capital;
- (e) not being in a position to repay debts due;
- (f) requesting a liquidation to be effected under a resolution of the general meeting;
- (g) occurrence of any other sufficient cause.

၂၆။ ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်သည် အသင်း တစ်သင်းအား စာရင်းရှင်းလင်း ဖျက်သိမ်းရန် အမိန့်ချမှတ်လျှင် စာရင်းရှင်း တာဝန်ခံကို ခန့်အပ်၍ တာဝန်နှင့် လုပ်ပိုင်ခွင့်များကို သတ်မှတ်ပေးရမည်။

၂၇။ စာရင်းရှင်းလင်း ဖျက်သိမ်းရန် ချမှတ်သည့် ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်၏ အမိန့်ကို မကျေနပ်ပါက ရက်ပေါင်း (၆၀) အတွင်း ဝန်ကြီးထံ အယူခံဝင်နိုင်သည်။ ဝန်ကြီး၏ အဆုံးအဖြတ်သည် အပြီးအပြတ် ဖြစ်စေရမည်။

၂၈။ (က) အသင်းအား စာရင်းရှင်းလင်း ဖျက်သိမ်းရန် အမိန့်ချမှတ် ပြီးနောက် အသင်း၏ စာရင်းရှင်းလင်း ဖျက်သိမ်းခြင်း လုပ်ငန်းနှင့် စပ်လျဉ်း၍ မည်သည့်တရားရုံးကမျှ အရေးယူ ပိုင်ခွင့် မရှိစေရ။

(ခ) စာရင်းရှင်း တာဝန်ခံ ခန့်ထားပြီးဖြစ်သော သမဝါယမအသင်း အား ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်၏ ခွင့်ပြုချက်မရရှိဘဲ တရား စွဲဆိုခြင်း၊ အခြားနည်းဖြင့် အရေးယူခြင်းမပြုရ။

၂၉။ အသင်း၏ စာရင်းရှင်းတာဝန်ခံက ချမှတ်သော အမိန့်သည် စီရင် ပိုင်ခွင့်ရှိသော တရားမရုံးက ချမှတ်သော ဒီကရီ ဖြစ်ဘိသကဲ့သို့ မှတ်ယူရ မည်။ စာရင်းရှင်းတာဝန်ခံ၏ အမိန့်အရ တောင်းခံရမည့်ငွေကိုလည်း အခွန်မပြေ ကျန်ငွေဖြစ်ဘိသကဲ့သို့ ကောက်ခံရမည်။

၃၀။ ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်သည် စာရင်းရှင်းတာဝန်ခံ၏ အပြီးသတ်အစီရင် ခံစာကိုမရရှိမီ အသင်း၏စာရင်းရှင်းလင်းဖျက်သိမ်းရန် လုပ်ဆောင်ဆဲ လုပ်ငန်း တစ်ခုခုနှင့် စပ်လျဉ်းသော စာရင်းရှင်းတာဝန်ခံ၏ အမိန့်ကို လိုအပ်ပါက စုံစမ်း စစ်ဆေး၍ အတည်ပြုခြင်း၊ ပြင်ဆင်ခြင်း သို့မဟုတ် ပယ်ဖျက်ခြင်း ပြုနိုင်သည်။

၃၁။ ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်သည် စာရင်းရှင်းတာဝန်ခံ၏ အပြီးသတ် အစီရင်ခံစာကို ရရှိလျှင် အသင်းကို မှတ်ပုံတင် စာရင်းမှ ပယ်ဖျက်ရန် အမိန့်ချမှတ်ရမည်။

26. When the Director General passes an order for the liquidation of a society, he shall appoint a liquidator and determine the duties and powers of the same.

27. When there is dissatisfaction over the order of the Director General for liquidation, an appeal shall be filed to the Minister within (60) days. The decision of the Minister shall be final and conclusive.

28. (a) After an order to liquidate a society has been passed, no Court shall have any jurisdiction in respect of any matter connected with the liquidation of the society;

(b) No legal proceeding shall be instituted nor any action be taken in any other manner against a society for which a liquidator has been appointed, without the consent of the Director General.

29. An order passed by the liquidator of the society shall be deemed as if it were a decree passed by a civil court having jurisdiction. Sums payable under an order of the liquidator also shall be recovered as if they were arrears of land revenue.

30. Before receiving the final report of the liquidator, the Director General may, if necessary investigate and confirm, alter or cancel the order of the liquidator in respect of any proceeding being taken to liquidate the society.

31. The Director General shall pass an order to cancel the registration of a society when he receives the final report of the liquidator.

## အခန်း(၉)

## အငြင်းပွားမှုများကို အဆုံးအဖြတ်ပေးခြင်း

၃၂။ အသင်း တစ်သင်းတည်းတွင် အသင်းဝင် မဟုတ်သော အသင်းအချင်းချင်း ဖြစ်ပွားသည့် အငြင်းပွားမှုများကို စုံစမ်းစစ်ဆေးတင်ပြရန် ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်သည် လိုအပ်သည့် ကော်မတီကို သင့်လျော်သော နိုင်ငံသားများဖြင့် ဖွဲ့စည်းပေးရမည်။ ကော်မတီ၏ စုံစမ်းစစ်ဆေး တင်ပြချက်အပေါ် ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်က အဆုံးအဖြတ် ပေးရမည်။ ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်၏ အဆုံးအဖြတ်သည် အပြီးအပြတ်ဖြစ်စေရမည်။

၃၃။ အသင်းလုပ်ငန်းဆောင်ရွက်မှုများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ အသင်းနှင့် အသင်းသား သို့မဟုတ် အသင်းနှင့် အသင်းဝင်တို့ ဖြစ်ပွားသည့် အငြင်းပွားမှုများကို အရပ်ရပ်ဆိုင်ရာ အစည်းအဝေးက အဆုံးအဖြတ်ပေးရမည်။

၃၄။ အသင်းလုပ်ငန်း ဆောင်ရွက်မှုများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ အသင်းသား သို့မဟုတ် အသင်းဝင်အချင်းချင်းတို့ ဖြစ်ပွားသည့် အငြင်းပွားမှုများကို သက်ဆိုင်ရာ အမှုဆောင် အဖွဲ့က အဆုံးအဖြတ်ပေးရမည်။

## အခန်း (၁၀)

## အထွေထွေ

၃၅။ မြန်မာနိုင်ငံ ကုမ္ပဏီအက်ဥပဒေပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် ဤဥပဒေအရ ဖွဲ့စည်းသည့် အသင်းများနှင့် သက်ဆိုင်ခြင်း မရှိစေရ။

၃၆။ အသင်းသည် ပေးရန်တာဝန်အား ကန့်သတ်ထားသော အသင်းဖြစ်၍ အသင်းအမည်၏ နောက်တွင်လီမိတက်ဟူသော စကားရပ်ကို အသုံးပြုခွင့်ရှိသည်။

## Chapter IX

## Giving Decisions in Disputes

32. The Director General shall form a committee as may be necessary with suitable citizens in order to investigate and submit disputes between societies which are not members societies in a particular society. The Director General shall give a decision on the investigations submitted by the Committee. The decision of the Director General shall be final and conclusive.

33. The general meeting shall give a decision in disputes between a society and a member or between a society and a member society in respect of the transactions of a society.

34. The relevant Executive Committee shall give a decision in disputes between members or between member societies in respect of the transactions of a society.

Chapter X  
Miscellaneous

35. The provisions of the Myanmar Companies Act shall not apply to societies formed under this law.

36. As the liabilities of the society are limited, it has the right to use the expression " limited " at the end of the name of such society.

၃၇။ ၁၉၇၀ ခုနှစ်၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ သမဝါယမအသင်း ဥပဒေအရ တည်ထောင်ခဲ့သော အသင်းများကို -

- (က) ဤဥပဒေအရ မှတ်ပုံတင်ထားသော အသင်းများ ဖြစ်ဘိသကဲ့သို့ မှတ်ယူရမည်။
- (ခ) သတ်မှတ်သည့် ကာလအတွင်း ဤဥပဒေနှင့်အညီ ပြန်လည် ဖွဲ့စည်းရမည်။

၃၈။ ဤဥပဒေပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ဆောင်ရွက်နိုင်ရန် -

- (က) သမဝါယမဝန်ကြီးဌာနသည် လိုအပ်သော နည်းဥပဒေများ၊ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများကို အစိုးရအဖွဲ့၏ သဘောတူညီချက်ဖြင့် ထုတ်ပြန်နိုင်သည်။
- (ခ) သမဝါယမဝန်ကြီးဌာနနှင့် ဦးစီးဌာနသည် လိုအပ်သောအမိန့်၊ ညွှန်ကြားချက်များကို ထုတ်ပြန် နိုင်သည်။

၃၉။ အောက်ပါဥပဒေနှင့် နည်းဥပဒေများကို ဤဥပဒေဖြင့် ရုပ်သိမ်းလိုက်သည် -

- (က) ၁၉၇၀ ခုနှစ်၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ သမဝါယမအသင်း ဥပဒေ၊
- (ခ) ၁၉၇၀ ခုနှစ်၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ သမဝါယမအသင်း နည်းဥပဒေများ၊
- (ဂ) ၁၉၇၀ ခုနှစ်၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ သမဝါယမအသင်းဥပဒေအရ အရေးယူနည်းများဆိုင်ရာ နည်းဥပဒေများ။

(ပုံ) သန်းရွှေ  
ဗိုလ်ချုပ်ကြီး  
ဥက္ကဋ္ဌ၊

နိုင်ငံတော်ငြိမ်ဝပ်ပိပြားမှုတည်ဆောက်ရေးအဖွဲ့

37. Societies established under the Union of Myanmar Co-operative Societies law, 1970 shall-

- (a) be deemed as if they were societies registered under this law;
- (b) be re-constituted in accordance with this law within the period prescribed.

38. For the purpose of carrying out the provisions of this law-

- (a) the Ministry of Co-operative may issue rules and procedures as may be necessary, with the approval of the Government;
- (b) the Ministry of Co-operative and the Department may issue orders and directives as may be necessary.

39. The following Law and Rules are hereby repealed:-

- (a) the Union of Myanmar Co-operative Societies Law, 1970;
- (b) the Union of Myanmar Co-operative Societies Rules, 1970;
- (c) Rules relating to modes of taking action under the Union of Myanmar Co-operative Societies Law, 1970.

(Sd) Than Shwe  
General  
Chairman

The State Law and Order Restoration Council